|  |  |
| --- | --- |
| if he be not **born to be hanged** | jestliže se **nezrodil pro šibenici** |
| **A pox o'your throat**,you **bawling, blasphemous, incharitable dog!** | **Že tě huba nebolí,** ty **uřvanej, sprostej, nekřesťanskej pse!** |
| Hang, you **whoreson**, **insolent noisemaker**!  | Budeš viset, **pse**! |
| This **wide- chapp'd rascal** | Lumpe otlemenej  |
| Malignant thing | Mizero |
| Blue-eyed hag | Babizna |
| As fast as mill-wheels strike. Then was this island(Save for the son that she did litter here,a **freckled whelp hagborn**) not honored withA human shape. | Ostrov byl tenkrát zcela liduprázdný až na syna – co vyvrhla ona – takový netvor, **pihovatá zrůda**, zplozenec temnot |
| Thou earth | Ty špíno |
| Thou tortoise | Želvo |
| Thou poisonous slave, got by the devil himself | Zplozenče satana a čarodějky |
| As wicked dew as e'er my mother brush'dWith raven's feather from unwholesome fenDrop on you both! | Ať na vás oba padne zlá rosa, ta nejhorší, co matka sbírala krkavčím perem z jedovatých bažin! |
| A south-west blow on ye,And blister you all o'er! | Mor na vás, shnijte zaživa! |
| Toads, beetles, bats, light on you! | Čáry na tebe a **brouky, ropuchy a netopýry**! |
| I have us'd thee(**Filth as thou art**) with human care… | Vzal jsem tě k sobe, **sprosťáku**,a ty? |
| Abhorred slave | Stvůro |
| The red-plague rid you | Mor na tu vaši řeč! |
| **Hag-seed**, hence! | Zmiz, zrůdo! |
| All the infections that the sun sucks upFrom bogs, fens, flats, on Prosper fall, and make himBy inch-meal a disease! | Jedové páry, co je slunce saje z bažin a blat, ať padnou na Prospera a chorobou ho sklátí. |
| A **most scurvy monster!** | Obludně obludná obluda! |
| a **most perfidious and drunken monster**! | Zákeřná a ožralá obluda! |
| **Moon-calf**, speak once in thy life, if thou beest a good moon-calf. | Řekni nám něco, **netvore**, no tak, hodný netvor.  |
| What a **pied ninny**'s this! | Ty podlý šašku |
| Thou scurvy patch! | Blbe strakatý |
| **A murrain on** your monster,and **the devil take your fingers**! | **Mor** na tvou obludu. **Ať ti ruka upadne**!  |
| The dropsy drown this fool! | Mor na tě, šašku!  |
| Demi-devil | Napůl ďábel  |
| This **thing of darkness** | Tady ten **kus temnoty**  |